

พหุณัยคำว่า 잡다/ʃapt'a / ในภาษาเกาหลี ที่ปรากฏในตำราเรียน¹

เนติมา บุรพาศิริวัฒน์

อาจารย์

คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต

netima.b@phuket.psu.ac.th

บทคัดย่อ

วิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อศึกษาความถี่ของการใช้พหุณัยของคำหลากหลายความหมายของคำว่า 잡다/ʃapt'a / และ 2) เพื่อจัดลำดับการสอนพหุณัย ข้อมูลที่นำมาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ คือ พจนานุกรมความถี่การใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 และแบบเรียนภาษาเกาหลีที่ใช้สอนในประเทศไทยจำนวน 37 เล่มจาก 6 สำนักพิมพ์ โดยเก็บตัวอย่างที่ปรากฏคำว่า 잡다/ʃapt'a / ที่ปรากฏทุกประโยค และนำมาวิเคราะห์หาความหมายที่มีความถี่ที่ปรากฏใช้ในความหมายต่างๆ จากมากไปน้อย พร้อมทั้งสำรวจลำดับการปรากฏก่อนหลัง ผลจากการศึกษาพบว่า 잡다/ʃapt'a / มีความหมายทั้งหมด 25 ความหมาย ซึ่งมีความหมายที่ใช้บ่อยและจำเป็นต่อผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทย 13 ความหมายเท่านั้น และอีก 12

¹ บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต เรื่อง “แผนการสอนคำหลากหลายความหมายคำว่า 잡다 เพื่อผู้เรียนภาษาเกาหลีชาวไทย” สาขาการสอนภาษาเกาหลี คณะภาษาและวรรณกรรมเกาหลี มหาวิทยาลัยหญิงชุงมยอง

ความหมายที่เหลือผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าไม่มีความจำเป็นต่อผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทย ผลการจัดลำดับ พบว่าลำดับการเรียนรู้ในการสอนระดับต้น ความหมายที่ต้องสอนมีทั้งหมด 4 ความหมาย ซึ่งล้วนเป็นความหมายที่สามารถเทียบตรงตัวเหมือนในภาษาไทย ในการสอนระดับกลางมีความหมายที่ต้องสอนมีทั้งหมด 6 ความหมาย เป็นความหมายที่อัตราความถี่การใช้ อยู่ระดับกลาง ส่วนในการสอนระดับสูง มีทั้งหมด 3 ความหมาย เป็นความหมายที่อัตราความถี่การใช้มีน้อยที่สุด

คำสำคัญ : กริยา ‘잡다’ , พหูพจน์, ภาษาเกาหลี, การสอน, ตำราเรียน

The Polysemic of 잡다/ʃapt'a/ In the Korean Textbook for Foreign Learners²

Netima Burapasiriwat

Lecturer

Faculty of International Studies

Prince of Songkla University, Phuket Campus

netima.b@phuket.psu.ac.th

Abstract

The objectives of this paper are 1) to study the frequency of the usage of polysemic word 잡다/ʃapt'a/ and 2) to prioritize teaching plan for polysemic word. This study collects the data from secondary resources (i.e. Dictionary of Semantic Frequency and 37 selected textbooks of Korean from 6 presses). The words 잡다/ʃapt'a/ occurring in the text are all collected to analyze its frequency, contribution, context, and meanings. The frequency of usage is sorted by descending order.

The result of this study reveals that the word 잡다/ʃapt'a/ polysemically consists of 25 meanings.

² This article is a part of the author's the Master thesis "A Study on Educational Plans of the Polysemic Korean Word 'Japta' for Thai Learners of Korean" in the Department of Korean Language and Literature, Sookmyung Women's University

Only 13 meanings are frequently used in the resources, and necessary for students. However, 12 meanings do not play an important role for their learning. In terms of the priority of teaching arrangement, this study finds that 4 meanings, which share the semantic concept, should be taught in primary level. 6 meanings should be provided in mediate level. In advanced level, only 3 meanings are less frequently used.

Keywords: Verb ‘잡다’, Polysemic, Korean, Teaching, Textbook

บทนำ

ในปี พ.ศ. 2559 นายโน ควังอิล เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย กล่าวว่า ปัจจุบันมีโรงเรียนมัธยมศึกษาในประเทศไทยหลายโรงเรียนที่เปิดสอนภาษาเกาหลี จำนวน 70 แห่ง มีนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นและมัธยมศึกษาตอนปลายที่เรียนภาษาเกาหลีมากกว่า 25,000 คน และมีครูชาวไทยสอนภาษาเกาหลีจำนวน 40 คน อีกทั้งมีการจัดการเรียนการสอนภาษาเกาหลีเป็นวิชาเอกและวิชาโทในสถาบันอุดมศึกษาอีกหลายแห่ง (อรพรรณ ฤทธิ์มั่นและบัลลังก์ โรหิตเสถียร, 2559) ดังนั้นการศึกษาวิจัยในเรื่องวิธีการสอนเพื่อให้เกิดประสิทธิผลแก่ผู้เรียนจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง อีกทั้งผู้เรียนภาษาเกาหลีเป็นภาษาที่สองจะมีปัญหาในการใช้คำกริยามากกว่าการใช้คำนาม (고경태, 2008) ดังนั้นผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญของคำกริยาในภาษาเกาหลี โดยเฉพาะคำกริยาที่เป็นพหุны หรือคำหลากหลายความหมาย

คำหลากหลายความหมาย (polysemy) หมายถึง คำที่มีรูปเขียนเหมือนกัน มีความหมายที่เกี่ยวข้องหรือสัมพันธ์ทางความหมายซึ่งกัน กล่าวคือ คำศัพท์หนึ่งคำจะมีหลากหลายความหมายและเป็นความหมายที่สัมพันธ์กันอยู่ (Lakoff, 1987: 416) แม้ว่าการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับคำหลายความหมายในภาษาเกาหลีจะมีจำนวนมาก แต่ที่ผ่านมามักจะเป็นการศึกษาที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์คำศัพท์ และความหมายยังไม่ปรากฏแนวทางการสอนที่มีประสิทธิภาพโดยการแบ่งเป็นลำดับการสอนที่ชัดเจน เช่น 윤경원 (2007), 이채문 (2012), 낙콩 사시완 (2013) เป็นต้น อีกทั้งยังไม่ปรากฏงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวข้องกับคำหลากหลายความหมายโดยการศึกษาหาความถี่ของการใช้จริงของพหุныโดยการวิเคราะห์จากแบบเรียนภาษาเกาหลีที่ใช้สอนในประเทศไทย และไม่พบการนำมาจัดลำดับการสอนในความหมายต่าง ๆ สำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทยเพื่อให้เกิดการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพและเป็นระบบ

ในปี พ.ศ. 2546 ศูนย์วิจัยภาษาเกาหลีแห่งชาติ (국립국어 연구소, 2003) ได้จัดทำรายงาน “한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서” (รายงานผลการเลือกใช้คำศัพท์สำหรับการเรียนภาษาเกาหลี) ซึ่งได้จัดอันดับคำกริยา 잡다/ㅏㅓㅓㅓ / ในภาษาเกาหลีไว้ ให้เป็นคำศัพท์ที่มีสถิติอัตราความถี่ของการใช้ที่สูง

กล่าวคือ จากคำศัพท์ 10,352 คำ คำกริยา 잡다/ʃapt'a/ ถูกจัดให้อยู่ในอันดับที่ 202 หากดูความหมายคำว่า 잡다/ʃapt'a/ ในพจนานุกรมภาษาเกาหลียอนเซของศูนย์วิจัยข้อมูลภาษา มหาวิทยาลัยยอนเซ (연세대학교 언어정보연구원, 2008) คำกริยา 잡다/ʃapt'a/ ในภาษาเกาหลีมีความหมาย มากถึง 25 ความหมาย ทั้งกริยา잡다/ʃapt'a/ ในภาษาเกาหลี และจับในภาษาไทย มีความหมายว่า “catch” ในภาษาอังกฤษ เป็นคำกริยาพื้นฐานที่แสดงอาการใช้มือกำหรือยึดสิ่งหนึ่งไว้ ส่วนคำว่า จับ ในภาษาไทย มีความหมายเพียง 7 ความหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542) ความแตกต่างเหล่านี้เป็นอุปสรรคในการแสดงออกทางความหมาย เป็นผลให้เกิดความยากในการใช้ภาษาในการสื่อสารได้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นอย่างยิ่งที่จะศึกษาแนวการสอนคำหลักความหมายที่มีการใช้บ่อย คำกริยาบางคำมีหลากหลายความหมาย ซึ่งบางความหมายมีความสัมพันธ์กัน ผู้เรียนจำเป็นต้องมีการเรียนรู้ความหมายของคำศัพท์ จากความหมายที่ง่ายไปยาก รวมถึงเรียนรู้ความหมายที่มีความถี่ของการใช้ที่สูงก่อนเป็นอันดับแรก หลักการเช่นนี้เป็นการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพในการเรียนภาษาตามแนวคิดของนักภาษาศาสตร์ เช่น ทฤษฎีการเรียนรู้กลุ่มปัญญานิยม (Cognitive theory) การจัดกระบวนการเรียนการสอนของกลุ่มปัญญานิยมจะเน้นทักษะกระบวนการคิด คือให้ผู้เรียนเรียนรู้ที่ง่ายไปหายาก เรียนรู้จากรูปธรรมไปหานามธรรม

วัตถุประสงค์ในการวิจัย

1. เพื่อศึกษาความถี่การใช้พหุныของคำว่า잡다/ʃapt'a/
2. เพื่อจัดลำดับการสอนพหุныของคำว่า잡다/ʃapt'a/

วิธีดำเนินการวิจัย

1. การเลือกแหล่งข้อมูล

ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลจาก 2 แหล่ง คือ แหล่งที่ 1 มาจากตำราเรียนภาษาเกาหลีที่ถูกใช้สอนจริงในมหาวิทยาลัยไทยที่เปิดสอนภาษาเกาหลีเป็นวิชาเอก จำนวนทั้งหมด 6 แห่ง คือ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี, มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต, มหาวิทยาลัยบูรพา, มหาวิทยาลัย

ศิลปากร, มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่, มหาวิทยาลัยนเรศวร เนื่องจากพบว่า มหาวิทยาลัยทั้ง 6 แห่งนี้ ได้ใช้ตำราเรียนของ 6 สำนักพิมพ์ ผู้วิจัยจึงกำหนดแหล่งข้อมูลเป็นตำราเรียนภาษาเกาหลี จำนวน 37 เล่ม ดังนี้ Kyung Hee University (KHU) < Beginner Level I - II, Intermediate level I - II, Advanced Level I - II>, Korea University (KU) < Fun Fun Korean 1 ~ 6>, Seoul National University (SNU) <Korean 1 ~ 4>, Sogang University (SU) < Korean 1A-1B ~ 6>, Ewha Womans University (EWU) < Pathfinder in Korean I~V>, Yonsei University (YSU) <Yonsei Korean 1 ~ 6> และแหล่งข้อมูลแหล่งที่ 2 คือ พจนานุกรมความถี่ความหมายของ สำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014

2. การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลความถี่ของการปรากฏของคำว่า 잡다/ ʃapt'a / ที่ปรากฏในตำราเรียนทั้ง 37 เล่ม ข้างต้น สำนวความถี่ของการใช้ความหมายทั้งหมดเป็นอัตราร้อยละ โดยเก็บตัวอย่างที่มีคำว่า 잡다/ ʃapt'a / ที่ปรากฏในทุกประโยค และวิเคราะห์หาความหมายที่มีความถี่ของการใช้ความหมายต่างๆ จากมากไปน้อย สำนวการนำเสนอความหมายแรกของแต่ละสำนักพิมพ์ และสำนวนจำนวนครั้งที่ใช้คำว่า 잡다/ ʃapt'a / จากข้อมูลพจนานุกรมความถี่ของการใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 จากนั้นนำข้อมูลทั้งหมดมาวิเคราะห์และเปรียบเทียบเพื่อจัดเป็นลำดับการสอนพหุของคำว่า 잡다/ ʃapt'a /

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยวิเคราะห์หาความถี่ของการใช้คำว่า 잡다/ ʃapt'a / ในตำราเรียนโดยใช้ค่าสถิติจากสูตรการหาร้อยละ (Percentage)

$$\text{สูตร ร้อยละ} = \frac{\text{ตัวเลขที่ต้องการเปรียบเทียบ}}{\text{จำนวนเต็ม}} \times 100$$

เพื่อนำมาเปรียบเทียบ และวิเคราะห์หาลำดับการสอนในความหมายต่าง ๆ ของคำว่า 잡다/ʃapt'a / ที่เหมาะสมกับผู้เรียนชาวไทยในระดับต้น กลางและสูง งานวิจัยชิ้นนี้ได้แบ่งระดับความสามารถของผู้เรียนเป็น 3 ระดับ โดยใช้เกณฑ์จากผลการสอบวัดระดับความสามารถภาษาเกาหลี (TOPIK) กล่าวคือ ผลสอบระดับ 1 และระดับ 2 จัดเป็นผู้เรียนระดับต้น ผลสอบระดับ 3 และระดับ 4 จัดเป็นผู้เรียนระดับกลาง ผลสอบระดับ 5 และระดับ 6 จัดเป็นผู้เรียนระดับสูง

ผลการวิจัย

문금현 (1998) ได้นำผลสำรวจความถี่การใช้ของคำศัพท์มาประยุกต์ใช้ในการจัดทำกลุ่มคำศัพท์เพื่อการสอนคำศัพท์ภาษาเกาหลีสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีเป็นภาษาต่างประเทศ เกณฑ์การจัดเนื้อหาการสอนโดยทั่วไปจะคำนึงถึงความถี่ของการใช้จริงเป็นอันดับแรก เพราะการสอนที่มีประสิทธิภาพควรเริ่มจากหน่วยที่มีความถี่การใช้งานจริงมากที่สุด เช่นเดียวกับ한영균 (2006) ที่ได้ให้ความเห็นว่า การออกแบบการจัดการเรียนการสอนที่ดีจำเป็นต้องสอนในหัวข้อที่มีการใช้จริงและมีการใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน ผู้วิจัยจึงเก็บข้อมูลคำว่า 잡다/ʃapt'a / ที่ปรากฏในตำราเรียนทั้ง 37 เล่มที่เป็นตำราหลัก ซึ่งได้นำมาใช้เป็นแบบเรียนในมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนภาษาเกาหลีเป็นวิชาเอกทั้ง 6 แห่ง ผลการสำรวจความถี่ของการใช้งานทั้ง 25 ความหมาย ได้ผลสำรวจดังตารางที่ 1 ต่อไปนี้

ตารางที่ 1: ความถี่ของการใช้พหูพจน์ของคำว่า 잡다/ʃapt'a / ที่ปรากฏในตำราเรียนภาษาเกาหลี

ความหมายจากพจนานุกรม 연세 한국어사전		KHU	KU	SNU	SU	YSU	EWU	จำนวนครั้ง
I ① 손으로 준다.		39.13% (9)	22.86% (8)	5.88% (1)	33.33% (11)	27.45% (14)	37.5% (6)	49
I ②	㉠ 사람을 달아나지 못하게 붙들다.	13.04% (3)	11.43% (4)	11.76% (2)	15.15% (5)	3.92% (2)	-	16

	㉠ 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.	30.43% (7)	11.43% (4)	17.65% (3)	18.18% (6)	7.84% (4)	6.25% (1)	25
	㉡ 더 번지지 않게 하다.	-	-	-	-	-	-	0
I ③	㉠ (세력이나 권리 등을) 차지하다.	-	2.86% (1)	-	6.06% (2)	-	-	3
	㉠ (기회나 행운 등을) 차지하다.	-	-	5.88% (1)	-	1.96% (1)	-	2
	㉡ (집터나 자리 등을) 정하여 차지하다.	13.04% (3)	20% (7)	-	6.06% (2)	3.92% (2)	-	14
	㉢ (돈이나 일자리 등을) 벌거나 구하여 차지하다.	-	-	-	-	-	-	0
I ④	㉠ (방향, 행로 등을) 골라 정하다.	-	-	-	-	-	6.25% (1)	1
	㉠ (비용이나 기간 따위를) 어렵하여 셈하거나 골라 정하다.	-	5.71% (2)	-	-	7.84% (4)	-	6
I ⑤	㉠ (남의 약점, 흠 등을) 찾거나 알아내어 이용하다.	-	-	-	-	-	-	0

	㉠ (실마리, 증거, 단서 따위를) 알아차리거나 찾아내다.	-	-	-	-	-	0
	㉡ (어떤 일이 벌어지는 현장, 광경 등을) 직접 목격하다.	-	-	-	-	-	0
I ⑥	㉢ (마음이나 질서 등을) 통제하여 바르게 하거나 안정된 상태를 이루다.	-	-	-	6.06% (2)	1.96% (1)	3
	㉣ 몸이나 물건의 균형이나 중심을 유지하다.	-	-	-	-	-	0
I ⑦	㉤ (떠나는 사람을) 떠나지 못하게 하다.	-	-	-	-	-	0
	㉥ (차나 택시 등을) 이용하기 위해 세우다.	-	-	58.82% (10)	-	-	10
I ⑧	㉦ (계획이나 일정 등을) 세우다.	-	-	-	-	5.88% (3)	3
	㉧ (특정한 분위기나 감정 등을) 조성하다.	-	-	-	-	-	0

㉞ 만들거나 이루어지게 하다.		-		-	-	-	-	0
I ㉠(특정한 도구를 가지고) 그와 관련된 일을 하다.		-	-	-	-	1.96% (1)	-	1
I ㉡일정한 양의 국물을 그릇에 넣다.		-	-	-	-	-	-	0
II ㉢담보나 볼모로 삼다.		-	-	-	-	-	-	0
II ㉣(계획, 비율, 목표 따위의 것을) 어림하여 정하거나 계산하다.		-	-	-	-	-	-	0
II ㉤(카메라나 수신기 따위의 도구를 가지고) 무엇을 포착하다.		-	-	-	-	1.96% (1)	-	1
표현		4.35% (1)	25.71% (9)	-	15.15% (5)	35.29% (18)	50% (8)	41
จำนวน ความหมาย ทั้งหมด	25	4	6	5	6	10	3	175

จากผลสำรวจตำราเรียนภาษาเกาหลีที่เป็นแหล่งข้อมูลของการศึกษาพบว่า มีการใช้ 잡다/ ʃapt'a / ทั้งหมด 175 ครั้ง จากทั้งหมด 25 ความหมาย ซึ่งความหมายที่มีการปรากฏมากที่สุดเป็นอันดับหนึ่งคือ ‘ I ① 손으로 쥐다.’ มีจำนวน 49 ครั้ง อันดับสองคือ ‘ I ②㉠ 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.’ มีจำนวน 25 ครั้ง อันดับสามคือ ‘ I ②

㉠ 사람을 달아나지 못하게 붙들다.’ มีจำนวน 16 ครั้ง และอื่น ๆ ตามลำดับ ซึ่งแต่ละสำนักพิมพ์ได้นำเสนอความหมายของคำกริยา잡다/ʃapt’a/ ประมาณ 3-10 ความหมาย เมื่อนำข้อมูลความถี่ของการใช้ความหมายที่สำรวจจากตำราเรียนมาเปรียบเทียบกับข้อมูลความถี่ของการใช้ความหมายที่สำรวจจากพจนานุกรมความถี่ของการใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 ปรากฏผลดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2: เปรียบเทียบความถี่ของการใช้พหุныของคำว่า 잡다/ʃapt’a/

ความหมาย	จำนวนครั้งที่ปรากฏ (ในตำราเรียน)		จำนวนครั้งที่ปรากฏ (ข้อมูลจากพจนานุกรมความถี่ของ สำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014)	
	จำนวนครั้ง ทั้งหมด	อันดับการใช้	จำนวนครั้ง ทั้งหมด	อันดับการใช้
I ㉠	49	1	208	1
I ㉡㉠	16	3	41	3
I ㉡㉢	25	2	168	2
I ㉡㉣	-	-	3	12
I ㉢㉠	3	7	7	8
I ㉢㉢	2	8	2	13
I ㉢㉣	14	4	21	4
I ㉢㉤	-	-	-	-

I ④ ㄱ	1	9	10	6
I ④ ㄴ	6	6	6	9
I ⑤ ㄱ	-	-	6	9
I ⑤ ㄴ	-	-	4	11
I ⑤ ㄷ	-	-	-	-
I ⑥ ㄱ	3	7	10	6
I ⑥ ㄴ	-		11	5
I ⑦ ㄱ	-	-	9	7
I ⑦ ㄴ	10	5	6	9
I ⑧ ㄱ	3	7	7	8
I ⑧ ㄴ	-	-	2	13
I ⑧ ㄷ	-	-	10	6
I ⑨	1	9	5	10
I ⑩	-	-	-	-
II ①	-	-	-	-
II ②	-	-	10	6
II ③	1	9	3	12

จากตารางที่ 2 เห็นได้ว่า แหล่งข้อมูลทั้งสองข้างต้น มี 4 ความหมายที่มีความถี่การใช้ที่มีลักษณะเดียวกัน กล่าวคืออันดับแรกมีความหมาย ‘ I ① 손으로 준다.’ ซึ่งเป็นความหมายต้นแบบ (기본의미 : Basic meaning) เป็นความหมายหลักก่อนจะถูกขยายไปยังความหมายรอบนอกอื่นๆ จากตารางข้างต้นพบว่า ความหมาย ‘ I ① 손으로 준다.’ มีจำนวนครั้ง ของการใช้มากที่สุด ดังนั้นสามารถกล่าวได้ว่า ความหมายต้นแบบมีความสำคัญ และมีการใช้จริงเป็นอันดับที่สูงที่สุด การสอนคำหลักความหมายจึงจำเป็นต้องสอนความหมายต้นแบบเป็นอันดับแรก เพื่อให้ผู้เรียนสามารถนำความหมายต้นแบบเป็นตัวตั้งต้นในการเรียนรู้ก่อนจะเรียนรู้ความหมายที่ถูกขยายต่อออกไป จากผลวิจัยอันดับที่สอง คือ ‘ I ②㉠ 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.’ และอันดับสาม คือ ‘ I ②㉡ 사람을 달아나지 못하게 붙들다.’ อันดับสี่คือ ‘ I ③㉢ (집터나 자리 등을)정하여 차지하다.’ ส่วนอันดับอื่น ๆ เมื่อเปรียบเทียบทั้งสองแหล่งข้อมูล พบว่า มีความแตกต่างกันเล็กน้อย

กล่าวโดยสรุป การสอนคำหลักความหมายนั้น ควรเริ่มจากความหมายต้นแบบที่มีความถี่การใช้งานที่สูง และตามด้วยการสอนความหมายรอบนอกอื่น ๆ ที่ขยายจากความหมายต้นแบบ

ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้สำรวจลำดับการนำเสนอความหมายแรกสุดของแต่ละตำรา แล้วนำมาเปรียบเทียบกับการจัดอันดับความถี่ของพจนานุกรมความถี่การใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 จากนั้นผู้วิจัยจะนำข้อมูลทั้งสามส่วนมาวิเคราะห์เพื่อจัดลำดับการสอนพหุความหมายของคำว่า잡다/ *ʃapt'a* / ที่เหมาะสมกับผู้เรียนชาวไทยตามระดับความสามารถทางภาษาเกาหลี ผลการสำรวจและผลการวิเคราะห์ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3: ลำดับการนำเสนอความหมายของคำว่า 잡다/ʃap't'a /
ที่ปรากฏในตำราเรียนภาษาเกาหลี

ความ หมาย	อันดับการใช้ ความหมายจาก พจนานุกรม ความถี่การใช้ ความหมายของ สำนักพิมพ์ 한국문화 사 ปี 2014	K H U	K U	S N U	S U	Y S U	E W U	วิเคราะห์ลำดับ การสอน
I ①	ที่1 (36.3%)	2	2	4	2	2	1	ระดับต้น
I ②㉠	ที่3 (7.1%)	5	3	3	6	4	-	ระดับกลาง
I ②㉡	ที่2 (29.2%)	2	4	2	3	2	4	ระดับต้น
I ②㉢	ที่12 (0.5%)	-	-	-	-	-	-	-
I ③㉠	ที่8 (1.2%)	-	6	-	5	-	-	ระดับสูง
I ③㉡	ที่13 (0.3%)	-	-	3	-	6	-	ระดับสูง
I ③㉢	ที่4 (3.6%)	4	2	-	6	5	-	ระดับกลาง
I ③㉣	ที่15 (0%)	-	-	-	-	-	-	-
I ④㉠	ที่6 (1.7%)	-	-	-	-	-	2	ระดับต้น
I ④㉡	ที่9 (1%)	-	4	-	-	3	-	ระดับกลาง
I ⑤㉠	ที่9 (1%)	-	-	-	-	-	-	-
I ⑤㉡	ที่11 (0.7%)	-	-	-	-	-	-	-
I ⑤㉢	ที่16 (0%)	-	-	-	-	-	-	-
I ⑥㉠	ที่6 (1.7%)	-	-	-	4	4	-	ระดับกลาง
I ⑥㉡	ที่5 (1.9%)	-	-	-	-	-	-	-

I ㉗㉘	ที่7 (1.6%)	-	-	-	-	-	-
I ㉗㉙	ที่9 (1%)	-	-	2	-	-	ระดับต้น
I ㉘㉗	ที่8 (1.2%)	-	-	-	-	5	ระดับสูง
I ㉘㉙	ที่13 (0.3%)	-	-	-	-	-	-
I ㉘㉚	ที่6 (1.7%)	-	-	-	-	-	-
I ㉙	ที่10 (0.9%)	-	-	-	-	4	ระดับกลาง
I ㉚	ที่16 (0%)	-	-	-	-	-	-
II ㉑	ที่16 (0%)	-	-	-	-	-	-
II ㉒	ที่6 (1.7%)	-	-	-	-	-	-
II ㉓	ที่12 (0.5%)	-	-	-	-	4	ระดับกลาง

จากตารางที่ 3 ผู้วิเคราะห์ได้จัดลำดับการสอนพหุญัตยของคำว่า 잡다 /ʃapt'a / สามารถกล่าวได้ว่า ตำราเรียนทั้ง 6 สำนักพิมพ์ ได้นำเสนอพหุญัตยของคำว่า잡다/ ʃapt'a / ทั้งหมด 13 ความหมาย และมีความสอดคล้องกับความถี่ของการใช้จริงตามที่พจนานุกรมความถี่การใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 ได้สำรวจไว้ ทั้งนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์หาความหมายแรกสุดของคำว่า잡다/ ʃapt'a / ที่ตำราเรียนของแต่ละสำนักพิมพ์ได้นำเสนอไว้ หากดูจากข้อมูลตัวเลขในช่องที่คลุมสีดำในตารางที่ 3 ซึ่งหมายถึงความหมายแรกสุดที่ถูกนำเสนอของแต่ละตำราเรียน พบว่า มีตำราของสำนักพิมพ์ 5 สำนักพิมพ์ที่ไม่ได้นำเสนอความหมายต้นแบบของคำว่า잡다/ ʃapt'a / เป็นความหมายแรกสุดในตำรา ดังนั้น ผู้วิจัยจึงได้นำข้อมูลความถี่ของการใช้มาวิเคราะห์หาความสำคัญและจัดหาลำดับการสอนก่อนหลังของแต่ละความหมาย โดยตัดความหมายที่ไม่ปรากฏออก เพราะเห็นว่า ไม่มีความจำเป็นสำหรับผู้เรียนที่ไม่ได้ใช้ภาษาเกาหลีเป็นภาษาแม่ ผู้วิจัยได้สรุปผลการวิเคราะห์จากข้อมูลข้างต้น เพื่อจัดลำดับการสอนความหมายของคำพหุญัตยคำว่า잡다/ ʃapt'a / ไว้ดังตารางที่ 4 ต่อไปนี้

ตารางที่ 4: อันดับการสอนความหมายของคำพหูพจน์ คำว่า 잡다/ʈʌpʰa /
จากการวิเคราะห์ตำราเรียน

ความ หมาย	อันดับ ความถี่	ความหมายจาก พจนานุกรม 연세 한국어사전	ความหมายที่แปล จากพจนานุกรม 연세 한국어사전	สรุปลำดับการ สอนตามระดับ ชั้นของผู้เรียน
I ①	1	손으로 준다.	กำด้วยมือ	ระดับต้น
I ②㉠	2	달아나지 못하게 손이 나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.	ฆ่าด้วยเครื่องมือหรือ ด้วยมือหรือรังไว้ ไม่ให้หนีไป	ระดับต้น
I ④㉡	6	(방향, 행로 등을) 골라 정하다.	เลือก (จำพวก ทิศทาง, เส้นทาง)	ระดับต้น
I ⑦㉢	9	(차나 택시 등을) 이용하기 위해 세우다.	ทำให้หยุด เพื่อการ ใช้บริการ (จำพวก รถ, รถแท็กซี่)	ระดับต้น
I ②㉣	3	사람을 달아나지 못하게 붙들다.	รังคนไว้ไม่ให้หนีไป	ระดับกลาง
I ③㉤	4	(집터나 자리 등을) 정하여 차지하다.	จับจองเพื่อครอบครอง (จำพวก สถานที่, บ้าน)	ระดับกลาง
I ⑥㉦	6	(마음이나 질서 등을) 통제하여 바르게 하거나	ควบคุม (จำพวก จิตใจ) ให้สงบ หรือ (จำพวก กฎเกณฑ์) ถูกต้อง	ระดับกลาง

		안정된 상태를 이루다.		
I ④㉠	6	(비용이나 기간 따위를) 어렵하여 셈하거나 골라 정하다.	เลือก, ประมาณ การณ์ (จำพวก ค่าใช้จ่าย, ระยะเวลา)	ระดับกลาง
I ⑨	10	(특정한 도구를 가지고) 그와 관련된 일을 하다.	ทำงานบางอย่างโดยใช้เครื่องมือที่มีความเป็นพิเศษเฉพาะ	ระดับกลาง
II ③	12	(카메라나 수신기 따위의 도구를 가지고) 무엇을 포착하다.	(ตรวจจับบางอย่าง (โดยใช้เครื่องมือ อย่างเช่น กล้อง เครื่องตรวจจับ)	ระดับกลาง
I ③㉠	8	(세력이나 권리 등을) 차지하다.	ยึด, ครอง (จำพวก อิทธิพล, อำนาจ, สิทธิ)	ระดับสูง
I ③㉠	13	(기회나 행운 등을) 차지하다.	ครอบครอง (จำพวก โอกาส, โชค)	ระดับสูง
I ⑧㉠	8	(계획이나 일정 등을) 세우다.	สร้าง, จัดทำ (จำพวก แผนการ, กำหนดการ)	ระดับสูง

จากตารางที่ 4 พบว่า ความหมายที่ควรสอนในระดับต้น มี 4 ความหมาย ระดับกลาง 6 ความหมาย และระดับสูง 3 ความหมาย กล่าวคือในระดับต้น ควรสอนความหมาย ‘ I ① 손으로 쥐다.’ ที่เป็นความหมายต้นแบบก่อน เป็นอันดับแรก และตามด้วยความหมาย ‘ I ② 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.’ , ‘ I ④㉠ (방향, 행로 등을) 골라

정하다.’ , ‘ I ⑦㉞ (차나 택시 등을) 이용하기 위해 세 우다.’
 ตามลำดับในผู้เรียนระดับกลางควรเริ่มที่ความหมาย ‘ I ②㉞ 사 람 을 달아
 나지 못하게 붙들다.’ , ‘ I ③㉞ (집터나 자리 등을) 정하여 차지
 하다.’ , ‘ I ⑥㉞ (마음이나 질서 등을) 통제하여 바르게 하거나
 안정된 상태를 이루다.’ , ‘ I ④㉞ (비용이나 기간 따위를) 어렵
 하여 셈하거나 골라 정하다.’ , ‘ I ⑨ (특 정한 도구를 가지고)
 그와 관련된 일을 하다.’ , ‘ II ③ (카 메라나 수신기 따위의
 도구를 가지고) 무엇을 포착하다.’ ในผู้เรียนระดับสูงควรเริ่มที่ความหมาย
 ‘ I ③㉞ (세력이나 권리 등을) 차지하다.’ , ‘ I ③㉞ (기회나 행운
 등을) 차지하다.’ , ‘ I ⑧ ㉞ (계획이나 일정 등을) 세우다.’
 ตามลำดับ

สรุปผล

จากผลการศึกษาเรื่อง “พหุนัยคำว่า คำว่า 잡다/ ʃapt'a / ในภาษา
 เกาหลีที่ปรากฏในตำราเรียน” ผู้วิจัยได้สำรวจความถี่ของการใช้ความหมายของ
 คำว่า잡다/ ʃapt'a / เพื่อนำมาจัดลำดับการสอนพหุนัยของคำว่า잡다/ ʃapt'a /
 สรุปผลได้ดังนี้

1. ผลการวิจัยพบว่า ตำราเรียนภาษาเกาหลีทั้ง 6 สำนักพิมพ์มีการ
 นำเสนอความหมายของคำว่า잡다/ ʃapt'a / ทั้งหมด 175 ครั้ง ซึ่งแต่ละ
 สำนักพิมพ์ ได้นำเสนอความหมายของคำกริยา 잡다/ ʃapt'a / ประมาณ 3 -10
 ความหมาย และมีการจัดลำดับการนำเสนอความหมายของคำว่า잡다/ ʃapt'a /
 ที่แตกต่างกัน

2. ผลการศึกษาพบว่า ความหมาย ‘ I ① 손으로 쥐다.’ ที่เป็น
 ความหมายต้นแบบถูกนำเสนอ 49 ครั้ง อันดับสองคือ ความหมาย ‘ I ②㉞
 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.’ ถูกนำ
 เสนอ 25 ครั้ง อันดับสามคือ ความหมาย ‘ I ②㉞ 사 람 을 달아나지
 못하게 붙들다.’ ถูกนำเสนอ 16 ครั้ง

3. เมื่อนำผลสำรวจจากตำราเรียนทั้ง 6 สำนักพิมพ์มาเปรียบเทียบวิเคราะห์

ผลร่วมกับพจนานุกรมความถี่การใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 พบว่า มีการใช้ความหมาย ‘ I ① 손으로 쥐다.’ มากที่สุดเป็นอันดับแรก

4. ผู้วิจัยนำผลสำรวจจาก 3 แหล่งข้อมูล คือ การใช้ความหมายในตำราเรียน ลำดับการนำเสนอความหมายแรกสุดของแต่ละตำราเรียน อันดับความถี่การใช้ความหมายของคำว่า잡다/ 꺾apt'a / ของพจนานุกรมความถี่การใช้ความหมายของสำนักพิมพ์ 한국문화사 ปี 2014 มาเปรียบเทียบและวิเคราะห์เพื่อจัดลำดับการสอนก่อนหลังในความหมายของคำว่า잡다/ 꺾apt'a / ที่เหมาะสมกับผู้เรียนชาวไทยตามระดับความสามารถทางภาษาเกาหลี ได้ผลสรุปว่า ในระดับต้นความหมายแรกในการสอนกริยา잡다/ 꺾apt'a / คือ ความหมาย ‘ I ① 손으로 쥐다.’ ซึ่งเป็นความหมายที่มีจำนวนครั้งของการใช้มากที่สุด เป็น ตามด้วยความหมาย ‘ I ② 달아나지 못하게 손이나 다른 도구로 붙들던가 죽이다.’ , ‘ I ④㉠ (방향, 행로 등을) 골라 정하다.’ , ‘ I ⑦㉡ (차나 택시 등을) 이용하기 위해 세우다.’ ตามลำดับในส่วนของผู้เรียนระดับกลางควรเริ่มที่ความหมาย ‘ I ②㉢ 사람을 달 아나지 못하게 붙들다.’ , ‘ I ③㉣ (집터나 자리 등을)정하여 차지하다.’ , ‘ I ⑥㉤ (마음이나 질서 등을) 통제하여 바르게 하거나 안정된 상태를 이루다.’ , ‘ I ④㉥ (비용이나 기간 따위를) 어렵하여 셈하거나 골라 정하다.’ , ‘ I ⑨ (특정한 도구를 가지고) 그와 관련된 일을 하다.’ , ‘ II ③ (카메라나 수신기 따위의 도구를 가지고) 무엇을 포착하다.’ ในส่วนผู้เรียนระดับสูงควรเริ่มที่ความหมาย ‘ I ③㉦ (세력이나 권리 등을) 차지하다.’ , ‘ I ③㉧ (기회나 행운 등을) 차지하다.’ , ‘ I ⑧㉨ (계획이나 일정 등을) 세우다.’ ตามลำดับ

ข้อเสนอแนะ

1. ด้านการจัดการเรียนการสอน

1.1) ผู้เรียนส่วนใหญ่จะเรียนรู้จากการนำเสนอของตำราเรียนตามที่ตำรา

ได้จัดเรียงไว้ หากต้องการให้ผู้เรียนเรียนรู้คำพหูพจน์ได้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นระบบ จำเป็นต้องนำสถิติความถี่การใช้งานจริงมาวิเคราะห์ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนรู้ทางภาษาของผู้เรียน 문금현 (2006) กล่าวว่า การพิจารณาเลือก ลำดับการสอนแต่ละความหมายของคำพหูพจน์นั้น จำเป็นต้องคำนึงว่า ความหมาย นั้นเป็นความหมายต้นแบบหรือเป็นความหมายที่ถูกขยายหรือไม่ กล่าวคือ ต้องนำ ความหมายต้นแบบมาสอนก่อนเป็นอันดับแรกสุด จากนั้นสอนคำที่ถูกขยายจาก ความหมายต้นแบบ และต้องคำนึงถึงการใช้ในแต่ละความหมายด้วย

1.2) การจัดการเรียนการสอนในชั้นเรียน หรือการจัดทำตำราเรียน ควรคำนึง ถึงลำดับการสอนที่เป็นระบบ สอนในสิ่งที่มีการใช้บ่อย ใช้จริงในชีวิตประจำวัน ควรเริ่มจากสิ่งที่ยาก สิ่งที่เป็นพื้นฐานก่อน จากนั้นขยายไปยังสิ่งที่ยาก ผลการ ศึกษาครั้งนี้ สามารถพัฒนาการจัดการเรียนการสอนซึ่งผู้สอนสามารถนำไปปรับ ใช้กับการจัดการเรียนรู้ได้ตามความเหมาะสมของเนื้อหาได้

2. ด้านวิจัย

2.1) ควรนำแหล่งข้อมูลอื่นๆที่เป็นฐานข้อมูลใหญ่มาวิเคราะห์ร่วมด้วย

2.2) ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคำว่า 잡다/ ʃapt'a / ใน ภาษาเกาหลี และ ความหมายคำว่า จับ ในภาษาไทยเพื่อนำมาใช้ในการจัดทำ การสอนความหมายคำว่า 잡다/ ʃapt'a / ในภาษาเกาหลีสำหรับผู้เรียนภาษา เกาหลีชาวไทย

เอกสารอ้างอิง

- คยอง อิน ปาร์ค. (2554). *ปรากฏการณ์พหูพจน์ของคำว่า 가다 /gada/ ในภาษาเกาหลี เปรียบเทียบกับคำว่า ไป ในภาษาไทย : การศึกษา ตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน*. วิทยานิพนธ์ปริญญาดุษฎีบัณฑิต, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พศ. 2542*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์.
- อรพรรณ ฤทธิ์มั่น และ บัลลังก์ โรหิตเสถียร. (10 มีนาคม 2559). *หารือกับ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี. ข่าวสำนักรัฐมนตรี*. สืบค้นเมื่อ 5 กันยายน 2560 , สืบค้นจาก

<http://www.moe.go.th/websm/2016/mar/116.html>.

Lakoff, George. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things : What Categories Reveal about the Mind*. Chicago : The University of Chicago Press.

Lakoff, George, and Johnson, Mark. (1987). *Conceptual Metaphor in Everyday Language*. In Mark Johnson [ed.], 286-325

고경태. (2008). **한국어 동사 교육 연구: 동사의 통사 및 의미 교육을 위한 패턴(pattern) 설정을 중심으로.**

박사논문, 고려대학교, 서울.

국립국어원. (1999). **표준국어대사전**. 서울: 두산동아.

국립국어원. (2002). **현대 국어 사용빈도 조사 보고서**.
국립국어원.

낙콩 사시완. (2013). **한국어교육을 위한 한국어와 태국어의 다의어 대조 연구: 동사 ‘먹다’ 를 중심으로.**

석사학위논문, 경희대학교, 서울.

문금현. (1998). 외국어로서의 한국어 관용표현의 교육,
이중언어학, 15(1), 201-233.

문금현. (2006). 한국어 어휘 교육을 위한 다의어 학습
방안: 동사 '보다' 를 중심으로, **이중언어학**, 30, 143-177.

서상규 외 (2006). **외국인을 위한 한국어 학습 사전**.
서울: 신원프라임.

서상규. (2014). **한국어 기본어휘 의미 빈도 사전**.
서울: 한국문화사.

연세대 학교 언어정보개발연구원. (2008). **연세한국어사전**.
두산동아.

윤경원. (2007). 한국어 다의어 의미 항목별 교육의 필요성
-명사 ‘말’ 을 중심으로, **언어사실과 관점**, 29.

조남호. (2003). **한국어 학습용 어휘 선정 결과보고서**,
국립국어연구원, 서울

한영균. (2006). 한국어 어휘 교육·학습 자료 개발을
위한계량적 분석의 한 방향, **어문학**, 94, 119 ~ 146